



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

EX
BIBLIOTHECA

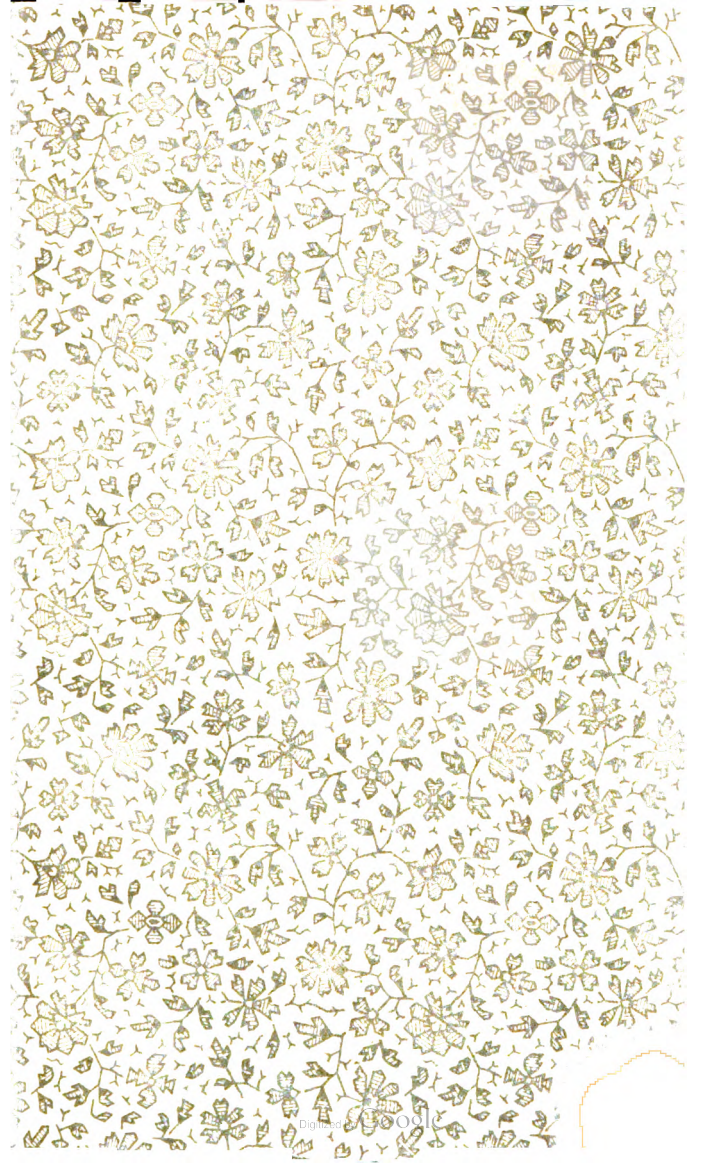


F. G. WALLER

1933

SCHILLENANS & VAN BELKUM
Thieme's Boek en Muziekhandel
ZUTPHEN.

GOOG





28A22

HULPBOEKJE

O M D E

RUSSEN EN KOSAKKEN

GOED TE VERSTAAN:

IN HET HOLLANDSCH EN RUSSISCH NAAR
DE HOLLANDSCHE UITSpraak
GESTELD.

Prijs 5½ Stuiver.

Te AMSTERDAM,
BIJ E. MAASKAMP,
Dam en Kalverstraat, No. 1.

ИСТОРИЯ

ИСТОРИЯ

ИСТОРИЯ

ИСТОРИЯ



I.

Van het Eten en Drinken.

Aal	Uhgor
Baars	Ohkun
Aardappelen	Simijacke
Besfen	Gruhscha
Appel	Jäbloko
Blaauwe Besfen	Tschornihka
Aspergie	Szpahrsha
Bier	Rihwa
Avondeten	Uhskin
Bloedworst	Kalbaszak
Azijn	Ukszusz
Boekweiten Gort	Grehschnewaja Krujoh
Boonen	Babik
Boter	Karowie maslo
Brandewijn	Wotka
Braden	Scharko
Brood	Chleb
Frisch Brood	Mägkih Chleb
Korst van Brood	Kohrka

Roggen Brood	Rschannii-Chleb
Witte Brood	Bänloi Chleb
Drinken	Napihtok
Duiven	Gotubs
Een Eent	Urka
Flesch	Buthilka
Het Eten	Kuhschanie
Frambozen	Tsihornikka
Erwten	Garock
Een Ei	Jeizoh
Eijerkoeken	Jeifschuiza
Harde Eijeren	Gustiha jeizi
Weeke Eijeren	Jeizeh, W'szmätkä
Een Gans	Gusz
Gebak	Pirohshnoe
Gepelde, of Gezuiverde	Jetschmehnnaja krupib
Gierst	Gerst Prohzo
Een Haan	Petuch, fahez
Kalhoensche Haan	Indeisz koi petuch
Een Haring	Szeld
Een Hoen	Kuhriza
Jonge Hoenders	Ziplatha
Kaas	Sir
Een stuk Kaas	Kusoch Sira
Kalfsvleesch	Telächina
Kaneel	Korihza
Fen Kapoen	Kapluhn
Knoflook	Tschnok
Koolsoep	Schtschi
Kreeft	Rak

Knol-

Knollen	Repha
Komkommers	Agurhez
Merg	Mosgh
Meloenen	Dühna
Melk	Malackoh
Mosterd	Gartschirza
Het Middageteh	Abahd
Een Noor	Onecht
Oesters	Uhstrira
Olie	Mahszlo
Het Ontbijt	Safrak
Oranjeappel	Pommeraner
Patrijs	Kurapanika
Peper	Pehret
Peperwortel	Chren
Een Peperdoos	Jehreschnerra
Peterfelie	Petruhschka
Pruimer	Szliwa, Weschufs
Radijs	Rehtha
Room	Szlihwki
Rozijnen	Isuhm
Saus, nat	Szousz
Snoekje	Sohtschuka
Selderij	Szeldereä
Server	Szalfetrka
Spinazie	Schpinaht
Stokvisch	Tröska
Steur	Oszehir
Een Stuk	Kufok
Soep	Szupp

Tafelbord	Tarehka
Thee	Tschai
Tabak	Toback
Tabaksdoos	Tobakirka
Tafeldekken	Pribohr
Visch	Ribi
Vleesch	Mähszo
Gerookt Vleesch	Koptschöhn, naja ga-
Pekel Vleesch	Szolonina (wähdina
Rund Vleesch	Gawähdina
Schaapen Vleesch	Barahnina
Schaapen Vleesch met	Barahnina Szreganii
Knollen	
Varkens Vleesch	Szwinihna
Walnoten	Grehzkoi orech
Water	Woda
Wijn	Winoh
Roode Wijn	Kratzna Winoh
Witte Wijn	Bähloi Winoh
Wijndruiven	Woingrahd
Worst	Kolbas
Gebraden Worst	Szosziski
Zalm	Stöhmga
Zuiker	Szachar
Zout	Szol
Zoutvat	Szolahnka, Szolonihzo
De Middag	Pohldenu
De Avond	Wehtscher
De Nacht	Notsch

Van

Van het Geld, de Getallen, enz.

Geld	Medie	Dengi
Gulden	gulden	Gúlden
Kopek	kopek	Kopeika
Kopergeld	mednie	Mednie Dengi
Zilver	serebto	Serebto
Goud	soloto	Soloto
Daalder	taler	Taler
Een	odin	Odin
Twee	dwa	Dwa
Drie	tri	Tri
Vier	tschetheri	Tschetheri
Vijf	paht	Paht
Zes	schest	Schest
Zeven	szem	Szem
Acht	wohszem	Wohszem
Negen	dehwer	Dehwer
Tien	desjat	Desjat
Elf	odinatzat	Odinatzat
Twaalf	dwenatzat	Dwenatzat
Dertien	trinatzat	Trinatzat
Veertien	tschetherinatzat	Tschetherinatzat
Vijftien	pahtnatzat	Pahtnatzat
Zestien	schestnarza	Schestnarza
Zeventien	szemnatzat	Szemnatzat
Achttien	wohszemnatzat	Wohszemnatzat
Negentien	dewetnatzat	Dewetnatzat

Twintig
Eenenwintig
Tweentwintig
Dertig
Veertig
Vijftig
Zestig
Zeventig
Tachtig
Negentig
Honderd
Tweehonderd
Driehonderd
Vierhonderd
Vijfhonderd
Zeshonderd
Duizend
Tienduizend
Papier
Potlood
Een Boek
Een boek Papier
Een Blad
Een Bladje
Eene Zijde
Een Linie
Vloei- of Kladpapier
Liniaal
Krijt
Een Pen

Dwatat
 Dwatat odia
 Dwatat dwa
 Trizat
 Szohok
 Pahtdeszet
 Schest deszet
 Szemdeszet
 Wohszemdeszet
 Dewänasto
 Sro
 Dwästi
 Trista
 Tscheterisfa
 Päht ezot
 Schest sot
 Tiszatfcha
 Tma
 Bumaga
 Karandasch
 Kniga
 Dehst
 Lineijka
 Tschetwehrkna, bistol-
 Strannihza (ichik
 S rohah
 Propusz. knaja humga
 List
 Ujell
 Pero

De

Pennemes	Perotschinnoij noshik
Grifje	Petsehat
Een Brief	Piszno
Een Kwitantie	Raszpiska
Een Rekening	Sztſchot
Zegellak	Szurgutsch
Inkt	Tſchernila
Inktpot	Tſchernilitza
Strooizand	Peszok
Lesenaar	Buroh Kabinet
Een Cirkel	Zirkul
Een Zakboek	Sa pisznaja kniga
Berkament	Pergahmin
Leer	Tſchirat
Omslag	Obwortka
De Rand	Pohle na stranibro
Een Zandkoker	Peszo schniza
Een Overzetting	Perewod
Een Onderrekening	Porpizat, ruku pilosif
Uitſtrijken	Wiht ſchernis
Een Schaar	Nohshniza

III.

Van den Tijd, de Namen der Maanden, Dagen, en Feestdagen.

De Tijd	Wremja
Heden	Sewodnja
	A 5
	Mor

Morgen	Savera
Gisteren	Wetschera
Eergisteren	Frehijáwodni
Overmorgen	Postjasavtra
Een Uur	Tschass
Een Ogenblik	Mgnowehni obita
De Morgen	Uhtro
De Middennacht	Pohlnots
De Dageraad	Rassweth
De Dag	Denn
Een Week	Nedehlái
Een Maand	Mehsez
De Lente	Wessnah
De Zomer	Lehto
De Herfst	Ohfen
De Winter	Simah
Het Jaar	God [Schlnza
Zonnen Ondergang	Sa hé hosch denie
Hoe laat is het?	Kato'roi, Tschat?
Het is laat	Otschen Posto
Het is één uur	Pervoi Tscgás
Januarij	Gennwahr
Februarij	Fewrahl
Maart	Mart
April	Aprehl
Mei	Mai
Juniij	Ijuhn
Julij	Ijuhl
Augustus	Awgust
September	Szentähbr

Oc-

October	Oktäbr
November	Nojahr
December	Dikagbr
Zondag	Woskrehszennie
Maandag	Ponedehlnik
Dingsdag	Wfahrnik
Woensdag	Szeredah
Donderdag	Tichetwertohk
Vrijdag	Pähniza
Zaturdag	Szubbatta
Nieuwe Jaar	Nogwengod
De Vasten	Post
Groene Donderdag	Welihkietschetwertohk
Goede Vrijdag	Strastnaia pahzniza
Paaschen	Paszcha szweht loewas kreszehnne
Hemelvaart	Wasnöszeme
Palmzondag	Werbnoewaskreszennie
Pinkster	Sfchebstwie swärohwa
De Oogst	Shahtwa [duhcha
Kerstijd	Roshdestwah [chris- tohwa.

IV.

Kleederen en Linnengoed.

Een Halsdoek	Gahlstuhk, Halstuk Kos
Een paar Handschoenen	Pertschatki [zinka Een

Een Hemd	Rubaschka, Soroh- schka
Een Broek	Schtani, nishnee plahtie
Een Hoed	Sehljapa [ispodniza
Een Rok	Kaftan
Een Mantel	Plaschtsch
Een Zakdoek	Platoek
Den paar Schoenen	Baschmaki
Een paar Sporen	Schposi
Een paar Laarzen	Sapogi
Een paar Kousen	Tschulki
Een Overrok	Szertuk
Een Waschvrouw	Pratschka
Linnengoed, Doeken	Biälje
Een Vest	Kamsohl
Een Kleed	Plahtie
Een Muts	Schuhpka
Linnen	Belioh
Knoopen	Puggowizzi
Knoopsgaten	Pähili
Een Boezelaar	Perednik
Naalden	Buluhska
Lijnwaad	Cholstihna
Een Snoer of Veter	Schnurok
Een Nachtmuts	Kalpakh
Een Paruik	Parihk
Kragen	Worotnihk
Borstlap	Fufaika
Zijde Kousen	Scholkowie tschulki
Garen Kousen	Nihtennie tschulki

Kou-

Koufbanden	Podw hski
Sokken	Karpetti
Gespen	Prähshki
Kuitgespen	Schliiniha prahshi
De Mouwen	Rukafhf
De Opgeslagen	Obschlagah
	Lahzkani
De Zakken	Karmahn
De Hemdsknoopen	Sahponki
Een Klederborstel	Schtschotka
De Oorringen	Szergi
Naalden	Bulaf kan
Een Naainaald	Igolka
Een Vingerhoed	Naperstok
Zijde	Scholk
Roode zijde	Szirez
Een Regenscherm [Paparaplu]	Sontik
Fijn Lijnwaad	Polotnoh

V.

Van de Kleuren.

Kleur	Zweshi
Scharlakenrood	Ahlii
Wit	Bäblii
Violet	Fiolehttowii
Hemelsblauw	Golubii

Bruin

Bruin	Gwosditsch
Rood	Kräsznii
Groen	Selonii
Geel	Scholtii
Donkerblauw	Szinii
Zwart	Tſchohräii
Leliekleur	Silohwoi
Oranje	Pomerahnzowii zweht
Rozenkleur	Rosawohwa zwehta
Strookleur	Szolahmennii
Zwavelgeel	Szerosholtii

VI.

Militaire namen en benamingen.

Een Generaal	Generahl
Een Overſte	Polkownik
Een 1ſte Luitenant	Padpolkownik
Een Luitenant	Poruſchik
Een Vaandrig	Prahporſchſchik
Een Dragonder	Draguht'
Een Soldaat	Szoldat
Een gemeen Soldaat	Rädowohi
Een Regiment	Polk
Een Artilleriſt	Puſchkar
Een Grenadier	Granudehr
Een Compagnie	Rota

Kan

Kanonnen	Puschka oruhdie
Een Veldstuk Kanon	Polkawahja puschka
Een Mortier	Morthira
Een Geweer	Ruschie musket
Een Degen	Schpaga
Het Gevest	Jefesz
De Kavallerij	Konniza Kawallechria
De Infanterij	Pechhta
De ligte Ruitery	Lohgaaja kohnniza
Een Ruiters	Reitahr
Een Musketier	Muschketehr
Een Fuselier	Fuselehr
Een Kanonier	Puschkahr
Een Pijper	Fleischtschik
Een Tamboer	Barabahnschtschik
Een Tamboermajoor	polkowoj Barabahn- [schischik]
Een Armee	Ahrmia
De Troepen	Wohiszke
Een Leger	Lagger, stann
De Marsch	Pachohd
Het Vaandel	Spahmä
De Standaard	Drehwka
Het Spits	Scharf
Een Lans	Kopieh
Schroot	Drob
Buskruid	Pohroch
Een Kling	Klinohk
De Schede	Nohsnhnt
De rug van de Kling	Ohbüch

Her

De breedte van de Kling	Plohszkost
Een Doek	Kinshall
Een Kanonskogel	Jädroh
Een Geweerskogel	Puhla
Een Lading	Sarahd
Een Bom	Bohmba
De Haan van 't Geweer	Szabahtschka
De Laadtok	Schohmpol
De Kruidhoren	Parochowohi roshok
Een Kogeltrekker, Krat- [ter	Puschohwnik
Een Schansgräver	Lapahtnik
De Wapens	Oruh-hie
De Loop	Stwol
De Haan	Kurohk
Een Vuursteen	Kremehn
De Lade van 't geweer	Puscherschnie stanohk
De Kolf	Pribohidik
De Lont	Filtihl
De Kogeltrekker	Lahtii
Kruidwagens	Porochowohi Jasch-
Een Pakwagen	Fuhra [schik
Een Schipbrug	Schiwoi most
De Slagorder	Strohi hoewohi pa-
De Linie	Scherohnga [rähdok
Fen Vleugel	Krülöh
Het eerste Gelid	Trugt pehrwaja
De Slag	Szrashehnie
Het Slagveld	Pohle Szrashehnia

De

Een Hinderlaag	Saszada
Een Detachement	Oträđ
Een Bedekking	Kanwohi
Een Overval	Wohennaja chetrost
Een Krijgslist	Netschahennoenapadek-
Het Alarm	Trewohga [nis
De Overwinning	Pobähda
De Nederlaag	Pobiene, porashenie
De Beloning	Shoblowanie
Het Losgeld	Wihkup
De Winterkwartieren	Siimnia kwarthiri
De Monsterring	Szmoh
De Hoofdwacht	Gauptwachta
Schildwacht	Tschaszwohi
Uithongeren	Gohlodom moriht
Aftogt	Bitishsarihw wehtscheru
Aftogt slaan, raproe	Wehtschernujuszarubiht
De revelli slaan	Uhtreunuju fahru biht
Een stad beschieten	Strelaht is puhschok po- gohrohdu
Kampeeren	Lahgerom float
Kapitulereen	Peregowohri o sdatsche mehsta dellat
De Toevoer afsnijden	Preszersch podwohs
De Armeeenontwapenen	Rushio obobrat
Afzetten	Szleszt. sz'loschadi
Opzetten	Na lohschad sodihtsza
Stormen	Schturmowabt pristum
Met storm veroveren	Pristupom wsät [dellat
Een stuk vernagelen	Puhschku sagwosdiht

Rust

Rusten	Oetanowehtsza
Rust	Sztoi
Een Mijn	Padkohp
Een Mijn springen laten	Podorwaht padkohp
Bevestigen	Ukrepath
Werven	Nabiraht Szoldat
Een Slag leveren	Dat bohi
Inkwartieren	Sztawit na kwartihri
Marcheren	Marfchirowaht
Plunderen	Rasgrahbit
Op de wacht trekken	Ihtti na karaul
Alarm	Abodrihtsza
Tot de aftogt blazen	Otbohi sz'pohla traber
De vesting	Krapost
Een Slot	Salanmok
De Schiergaten	Boänizi
De Bres	Prolom, bresch
Bres schieten	Puhscheischoju sztrcl bohjudelh!lat w'szteneh prolom
Een Paard	Loschad
Het Zadel	Szedloh
Het Voorspan	Powad
Het Paard beslaan	Podkow at loschad
De Hoefijzers	Podkowa
Borstriem	Nedausdok
Een Heilster	Nagrudnich
Het Rad	Kolaszo
Het Rad smeren	Smarat kolasza
De Zweep	Knutt

De

De Stal	Karrtschnt
Haver	Awöhsa
Teer of Wagenmeer	Salo
Hooi	Seno
Stroo	Soloma
De Roskam	Skrebniza
De Stijgbeugels	Stremena
De toom	Usda
De Kinketting	Zepotschka
Een vermoëid Paard	Usstahlla lohschad
Een Bruintje	Gnedahja
Een kwaadaardig Paard	Slahja lohschad
Een goedaardig Paard	Ssmihrnaja lohschad
Een gedrukt Paard	Ossahdnenneja lohschad
Op de wacht trekken	Ihtti na karaal

VII.

Muzijk-instrumenten.

Het Muzijk	Muhfika
De Vlool	Szkrhpta
Het Klavier	Klawikohrdi
De Harp	Ahrfa
De Fluit	Flheita
De Trompet	Trubah
Pauken	Lirahwri
De Doedelzak	Wolühnka
Een Strijkstok	Szmüschokk

B 2

over

Over de Vloot spelen	Podsztawka kóbiłkã
Op het Klavier spelen	Igrahtna klawikobrdach
De Klavieren	Klawischi
Een Snaar	Strunah

VIII.

Kleine Zaamenspraken.

Goeden dag!	Sdrahwsuweite, sdrahwt
Goeden dag, Mijnheer!	Sdrahwsuwiszudahr [wul
Goeden dag, Mevrouw	Sdrahwsuwis zudahrwa
Hoe vrart gij?	Wszeli wi wdohbroni- darohwii?
God zij dank! redelijk	Szlahwa Bogu is rãkno
Van waar komt gij?	Alknhda wi idiohte?
Ik kom van huis	Ja iduh ihs domuh
Waar gaat gij heen?	Kagdah wi idiohte?
Ik ga naar huis	Ja iduh damohi
Wanneer zuld gij ons be-	Kagdahwinaszpossetihne
Binnen kort [Zoeken?	Na äbtich dnjahch
Ik recommandeer mij tot	Praschtschahile Prascht-
wederziens	schahi do szwidahnje
Waar gaat gij zoo spoed-	Kudah wi tak szkoroidi-
dig?	ohte?
Zij gaat zoo haastig	Wiohtschenszpeschichte
Ik heb veel te doen	U menjäh jehst mnohgo dehl
Laat ons naar het gezel-	Paidiohm w'klub tãnda-
schap gaan, daar is het	wohlno teploh
zeer warm	wat

Ik dank u, ik heb dank geen tijd	Pokobno bligadaruk, mne szewobdnä nielu wrehmeni
Hoe laat is het?	Kotobrii subatz
Het is niet ver van ze-	Sskobno udabrie szem
Het is acht uur	Wohzem tschaszohar
Wie was in den Tur	Poidiokni te w' szad
Zoonsherubelief (gaan)	Jehstli wam ughodna
Ach! wat is het heet!	Ach! kak shahrko
Ik zweet zeer	Ja wesf w' poktu
Het bliksent en don-	Uhshe möhlmä szwar-
derd reeds van ver	kahet igrom gremit dalöka
Waar reist gij naartoe?	Kudah wi jehdite?
Naar Hamburg	Ja jehdu w' Cahmburch
Wanneer zult gij reizen?	Kagda wi pajehdite
Zoo aanstonds	Szei tschasz
Dan wensch ik u eene gelukkige reis	I tak schelaju wam bla- gopaduitschna goputä
Geef mij Brandewijn	Day mnä wotki
Geef mij Brood	Dayt mnä Chleb
Ik wil naar bed gaan	Ja poidu spat
Geef mij Licht	Poday mna Swätschu
Ik wensch u goedennacht	Ja wam schelaju spoko- innoy Norschi
Blaas het Licht uit	Pogaszi Schwätschu
Gij hebt te betaalen	Jebe platit
Gij moet betalen	Jebe sapatit dolsehno
Wat kost het pond?	Tscho stoit funt?
Het is duur	Eto dorogo

Zoo als het u belieft	Kak wóm ugodno
Zeer gaarne	Iswolte
Gij hebt gelijk	Waschda prawda
Belieft het u, te gaan	Ugodno li guljar?
Ga slapen! [wandelen?	Padi spat
Kom hier!	Padi sjudin
Roep de Bedienden!	Kak mna Tschelowaka
Wat belieft u?	Tscho wam ugodno?
Mijn vriend! wijs ons	Drug moi pokaschi nam
den weg	Darogu
Gaat regt uit	Paditte priamo?
Ik ga met u	Ja poidu swami
Weest zoo goed	Poschaluite
Verstaat gij Russisch	Rasumehete li wi pa
	Ruhszki?
Zeer weinig	Ohtschen mahla
Waar is de Waard?	Gda Chosjain?
Hij is niet te huis.	Eys domia nat
Wat belieft u te eten?	Tscho wam ugodno
	koschat?
Wilt gij met mij spijzen?	Ne is wolite li si mmojo
	otobadat?
Laat spoedig de tafel	Weli poskorie na krl-
dekken	vat na Stoll
De tafel is reeds gedekt.	Stoll usche nakoit
Laat het eten brengen.	Welipodawat kuschanie
Wild gij ook na het eten	Budeta li poslä obä da
Koffij drinken?	kuschat kofe?
Ga ten eten	Padi kuschat
Plaats u waacher u belieft	Sadites poschaluite
	Van

Van waar komt gij?	Otkuda ivi idete?
Watbelieft u te drinken?	Tsichto wam ugodno pi?
Wasch de tafel af.	Wirschisti stoll
Wilt gij drinken?	Is wolte li wi pit?
Witte of roode wijn?	Belago ili krasnago win?
Ik drink liever roode	Ja latſche piu krasmo
Aanſtonds	Sei tschaska
Verſtaat gij mij?	Rosimi pomiezkij?
Het is warm	Jebleh
Het is koud	Schimno
Komt binnen	Potifim waspanni
Ik dank u	Dan jespanni
Waar is de Snuiter?	Gda tschizpi?
Licht mij uit	Rasden ay menja
Het is daar geheel zeker	Jest konetschno
Niet met al niets	Ni kak wat
Waar woont gij?	Goiewaschi dom?
Is het ver van hier?	Daleko li jesehtſchirudu?
Digt bij	Wesma blisko
Waar heen zoo haastig?	Kuda witaktoropites?
Ik ga naar huis?	Ja idu domoi
Wie zend u hier?	Katö te Gpostal?
Waar is de Huisheer?	Gdä Hospodin
Wat is het?	Tsichto eto? of, zotto jest- pannih?
Hoe heet dat?	Kak nafiwaetſa eto?
Geef mij een snuifje	Poschalujte tabakku
Waar zal ik heen gaan?	Kuda mnä jiti?
Hier heen	Siuda
Daar heen	Tuda

De Aarde	Semlah
Een Adelaar	Ortol
De Afmarsch	Nubshnik
Een Arabier	Arahwlänin
Een As (Wagenäs)	Osz
Het Avondmaal	Ewcharistia
Een Barbier	Zeruhnik, of Bardebre
Het Bed	Pastehlä
Een Bediende	Ssluhgah, of Lakkei
Een Beek	Rufschah
Het Been	Nogah
Een Beer	Melwend
De Begravenis	Progrebohie
Een Beker	Chlehnik
Een Berg	Oorshöhl
Betalen	Platihl
De Beurs	Bishas
Blik	Schesz
De Blikken	Möhlhla
Het Bloed	Krof
Een Bloem	Zwehfok
De Boden	Tscherdakh
Een Boekdrukker	Tipogrähifschtschik, of Teredohrfchschik
Een Botkverkooper	Ringeprodahwez
Een Boer	Krestyänin
Bontwérker	Sfornäik, of Schuhbnik
Béts	Stöy

Een

Booswigt		Slodehi	
De Borst		Grudh	
Een Borstel	Schuijer	Schtschotka	
Brenger		Prinnosfht	
Broeder		Brahtez of Brat	
De Bronnen		Kolohdes	
Een Brug		Most	
De Buik		Shiwohl	
Buikloop		Panohsz	
De Buikriem		Podpruhge	
Bij		U	
De Bijbel		Bibhlla	
Christus		Christianim	
Daar		Wat	
Daar ginter		Tam	
De Hak		Krolswis	
Het Dal		Dolihna	
Een Deen		Datschahnin	
De Deur		Worothu	
Deze		Sziäe	
Dezer		Szei	
Dezes		Szie	
Die, Deze, Daar		Tot, Ta, Te	
Dik, Zwaar		Tohlstoi, of Tols	
De Disch		Stoll	
Disfelboom		Düpschlo	
Eene Dochter		Dotsch	
De Donder		Gromm	
Dooiweder		Ohttöpel	
De Doop		Kresehtschehmis	
Drogen		Szuchoy	

De Duivel	Diahwol
Een Duitscher	Nehmez
Een Edelman	Dworänihn
Een Eed	Prisfaga
De Eer	Tschest
De Ellende	Bieda
Een Emmer	Wedroh
En	I
Een Engelschman	Anglitschahnin
Het Evangelie	Jewangelie
Een Franschman	Franzusz
Garst	Ietschmehm
Het Glas	Schlunka
De Geestelijke	Duchowniitschelowehk
Genoeg	Dowohino
Een Gereformeerde	Reformahk
De Gevangenis	Tiurmah
Geven	Dat
Het Gezigt	Lizo
De Gezondheid	Idarowje
God	Hospod
Het Gras	Tiawah
De Grendel	Sadwishka
Een Griek	Grehk
De Grootmoeder	Bachbuschka
De Grootvader	Dähduscka
Gij	Ti
De Hagel	Grad
De Hals	Scheha
De Haren	Wohlusj
De Haven	Gahwan, Port

Ha-

Haver	Awöhsf
De Handen	Ruhki
De Heiland	Spasfihel
De Hemel	Nehbo
Een Hengst	Sherebehz
Hennip	Konopläh
De Herberg	Traktihr, of Posstojälä
Het Hert	Szehrze
Het	Anoh
Hier	Sdess
Een Hoef	Kopühto
Eene Hoer	Gurrah
Hoest	Kahschel
Hoe veel	Sskohlko
Het Hof	Diror
Een Hollander	Gollahndez
De Hond	Szabaka
Honing	Miod
Het Hoofd	Golawah
De Hoogtijd	Szwadba
Hooi	Szehno
Een Horologie	Tschasfih
Een Horologiemaker	Tfegasfowfchtschitih, of Tfchassowohimaster
Het Hospitaal	Gozpithal, of Bolnitiza
De Huid	Kohsha
Het Huis	Domm
Ja	Da
Ik	Ja
De Jongeling	Junorscha

Italianer	Италиецъ	Italiahnez	Италиецъ
De Juffer	Дѣвица	Dehwiza, waspinnak	Дѣвица
Jij, of Gij	Ты	On	Онъ
Een Kagchel	Кочка	Pehtsch	Пѣтъчъ
Een Kam	Комната	Grehben	Грѣбѣнъ
Een Kamer	Комната	Kobühla, of Pakoht, of	Кобюхла, офъ пакохтъ, офъ
Een Kandeljaar	Свѣчка	Schandal	Шандалъ
De Kar	Колѣсница	Telahga	Телажга
Een Kast	Шкафъ	Schkaf	Шкафъ
De Kat	Котъ	Kohschka	Кохшкка
De Keizer	Царь	Imperahtor	Имперахторъ
De Keizerin	Царица	Imperatrihza	Императрихца
De Keuken	Кухня	Powahma, Kuhcna	Повахма, Кухцна
De Kin	Семья	Podbarohdok	Подбарохдокъ
De Kleedermaker	Швейцаръ	Partnohi	Партнохи
Klein	Маленькій	Malenkyr	Маленкыр
Knaap	Молодой человекъ	Mahltschik	Малтшикъ
De Kerk	Церковь	Zehrkof	Зехркофъ
De Knie	Колѣно	Kalähna	Калähна
Het Kolijk	Колѣно	Kohlika	Кохлика
De Koning	Король	Karohl	Карохл
De Koningin	Королева	Korolewa	Королева
Een Kool (vuur)	Уголь	Uhgäl	Ухгäl
De Korenscheer	Косилка	Chlehbnoi Sfarahi	Хлебной шарahi
De Koorts	Жаръ	Zicharahdka	Зичарахдка
Kreupel	Кривой	Kalöhka	Калöhка
De Kribbe	Кривой	Jäfslei	Жäфсlei
Een Krüik	Кувшинъ	Kruhshka	Крухшкка
Een Kroeg	Кувшинъ	Kabahk	Кабакъ
De Leër, of Ladder	Лестница	Lehstniza	Лехстница

De

De Leiden	Lädwehl
De Lepel	Lefka
Lezen	Tschitaht
De Lieden	Jjudey
De Liefde	Jjubwy
Het Ligchaam	Tehlo
Lood	Sfwinchz
De Lucht	Wohsdach
Een Luis	Wosch
Een Lutheraan	Luteranin
De Maag	Sheluhdok
Een Magd	Sclushahuka
De Maan	Mehssez
Mager	Szuchoschtschahf
Een Manspersoon	Muscht - schihna
Een Man	Muhsh
De Markplaats	Plohscht - schad
De Marsch	Pachohd
Een Matras	Tiufähk
De Mazelen	Kor
Medicijnen in den	Prinimaht lekahrstwa
De Meer	Mohre
De Mensch	Tschlowehk
De Moeder	Mahtiuschka, of Mae
Moei, Tante	Töhtka
Moeras	Bolohto, Luhsha
Een Molen	Mehlniza
De Mond	Rot
Moot, te hoor, fraai	Prigohsh, of Charohsch

Een

Een mooi Meisje kussen	Charohschuju deh wüsch-
	kuzälo-what
Een Muis	Müsch
Het mijn	Mohi
Het mijne	Majoh
Ten mijnent	Moeh
Neef	Dwojurohdnoibrat
De Neus	Noss
De Nevel	Tumahnu
Onder	Pod
De Onmagt	Ohbmerok
Onzen	Nahscha, Nahsche
Onzer	Nasch
Het Oog	Glas
De Oogen	Glasamm
De Oom	Dähda
Het Oor	Uhcha
De Ooren	Uhschi
Op	Na
Openbreken	Rwohta
Opwaards	Na Werch
Het Orgel	Orgahni
De Overwinning	Pobähda
Overal	Wesdeh
Een Oude	Staruschka
De Ouderdom	Starihk
De Pakwagen	Fuhra
Peetemoei	Bog, Krehstnik
De Pest	Tschumah, Morowah
	ja, of Jähswa

Plan.

Planken	Doszika
Ploegen	Pachah
De Pokken	Ohsspa
De Poort	Warohhta
Een Polak	Polahk
Een Predikant	Propowähndi
De Predikatie	Prohpowad
Predikstoel	Kasöhdra
Een Rat	Krühssa
De Regen	Dohshd
Regts	Na Prave
Regt uit	Priamo
De Rigter	Sludihä
Rogge	Rosh
Een Roos	Rohsa
Roomschgezinde	Katolik
Een Roskam	Sshrebnihza
Een Ruin Paard	Mehrin
Schaatsen	Ssahni
Schabrak	Tscheprahk
Een Schimmel	Behtaga Loschad
De Schoenmaker	Ssapohshnik
De Schouderen	Pletschah
Een Schrijver	Sstolär
Het Schurft	Tschessohtka
Het Slot	Samöhk
De Smit	Kusnehz
Snuifdoos	Tabakehrka
Snuiven	Nassmohrk

Een

Een Slager, Vleeschhou-	Mahssnik
Een Sleutel	Kluhtsch
Een Sloomaker	Sslehssar
Een Spanjaard	Iszpahnez
Een Spiegel	Sehrkalo
Een Spintewiel	Prädihnoekolezeh
De Sporen	Schpohrie
Een Staart	Chwost
De Staatriemen	Pahchwi
De Stad	Gohrod
De Stal	Stahl
Een Steen	Kahmen
De Sterren	Swesdik
Een Stoel	Stuhl
De Stok	Pahlka
Storm of Onweder	Bühraebniss
De Straat	Uhliza
Stroo	Isolohna
Een Tand	Suhb
Tandpijn	Suhbnahjall
Een Tartar	Tatahain
Een Tent	Palahcka
De Teugels	Pohwodi
De Toestand	Szostojanie
De Tong	Jasihk
Een Toom	Udah
De Trappen	Lehstniza
De Tuin	Ssad
De Turf	Torf
Een Turk	Tuhrok
ge.	Tot

Tot	Ko
Uit	Is
Uw	Twohi
Uwe	Tuajah
Uwe, UEd.	Anah
Ukranier	Malorosfiahnin
De Urine (Pis)	Motschah
Totmy	Ko mneh
Het Vaandel	Snahmä
De Vader	Bahiuschka, of Ahtez
Varen, Reizen	Jeohati
Het Vederbos	Chochohl
Het Venster	Oknoh
Verkonden	Prastuhda
Vet	Shihrnii
De Vinger	Pahtzii Pehrstu
Vischen	Rihbu Lawihc
Het Vlas	Lön
Een Vlek, of Plaats	Piätno
Een Vlieg	Muhfcha
De Vloed	Rekah
Een Vloot	Flott
Een Vloo	Bloehah
De Vloer	Poll
De Voet	Nogah
Het Volk	Narot
Voor	Pred
Voor, voor mij	Dlä, dlä menjah
De Voorstad	Predmehstie
De Vork	Wilitfche

Een

Een Vos	Rishaja, loschad
Vorst, Koude	Mähd
Een Vorst	Kniahs
Eene Vorstin	Kniägihua
Een Vreemdeling	Prischletz
Een Vriend	Druch, of Agniom
Vrienden	Radost, Drusey
De Vriendin	Priähtelniza
Eene Vrouw	Shenahs
Een Vrouwspersoon	Shehnschtschina
Veiligheid	Lienosti
Het Vuur	Agohn
De Vijand	Nehdruk of Nepaiäthel
Een Vijver	Prud
Waar	Gde
Waar heen	Kudah
Waar van daan	Otkuhda
De Wal	Wal
De Wand	Stähna
Wandluis Weegluis	Klop
Wang, Koon	Schihohki
Het Water	Wada
Eene Weduwe	Wdowah
De Weezen	Pschenihza
De Weide	Lugh
Weinig	Mahlo
Welker	Kalchrü
Welke	Katohraja
Welken	Katohroe
De Wereld	Sweht, mihr

Wiens

Wiens	Snati
De Wind	Wehter
De Wolken	Ohblaco
Wol	Schersti
Een Wond	Rahna
Een Worm	Tscherf
Het Woud	Tiesf
Een Woud	Lesf
Het Ijs	Lod
Het IJzer	Shelähfo
De Zaal	Sahla
De Zadelmaker	Ssedöhltnik
Het Zand	Pesfohk
Zeker, Gewis	Poddinno
Ziekelyk	Chwohrii
Het Zilver	Szerebroh
Zoo	To
Zoo aanstonds	Tottschahsf
De Zoon	Szin
Zuster	Ssesstria , of Ssesstrah
Een Zwaardveger	Schpahshnik
Een Zweed	Schwerd,

1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

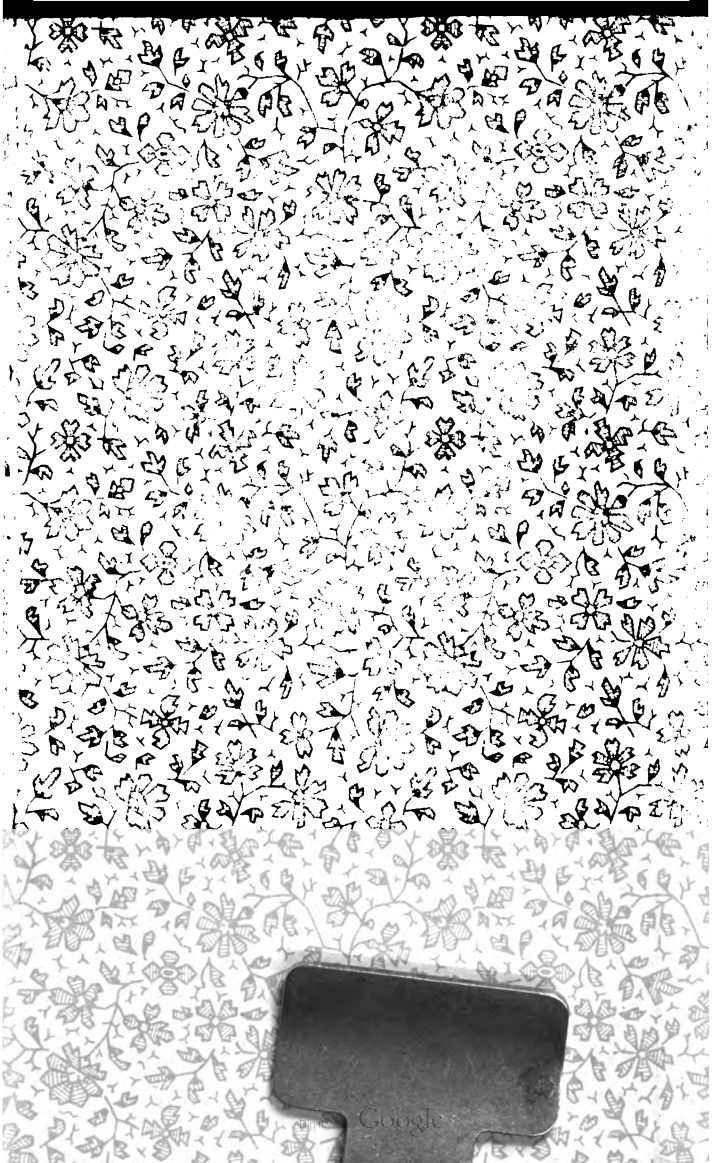
1901
1902
1903
1904
1905
1906
1907
1908
1909
1910
1911
1912
1913
1914
1915
1916
1917
1918
1919
1920
1921
1922
1923
1924
1925
1926
1927
1928
1929
1930
1931
1932
1933
1934
1935
1936
1937
1938
1939
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950

1901
1902
1903
1904
1905
1906
1907
1908
1909
1910
1911
1912
1913
1914
1915
1916
1917
1918
1919
1920
1921
1922
1923
1924
1925
1926
1927
1928
1929
1930
1931
1932
1933
1934
1935
1936
1937
1938
1939
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950

1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000

1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000





Digitized by Google

